Протокол № 6

засідання круглого столу Робочої групи освітньо-професійної програми та представників роботодавців (зовнішніх стейкголдерів) від 07 жовтня 2025 року

ГОЛОВА: Гарант освітньо-професійної програми, доктор філологічних наук, професор **Юлія БОЙКО**

СЕКРЕТАР: член робочої групи ОП, кандидат педагогічних наук, доцент Олена МАЦЮК

ПРИСУТНІ: Члени робочої групи ОП «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька» (другий (магістерський) рівень вищої освіти):

- **Бойко Ю. П.** — гарант ОП, д.філол.н., професор;
- **Ємець О. В.** — член робочої групи, к.філол.н., професор;
- **Кійко С.В.** - член робочої групи, д.філол.н., професор
- **Зелінська Ірина** - представник здобувачів вищої освіти ОР «Магістр».

Запрошені представники роботодавців (зовнішні стейкголдери):

- **Плотнікова Світлана Степанівна** — начальник відділу з питань місцевого самоврядування та комунікацій виконавчого комітету Хмельницької обласної ради;
- **Підкалюк Наталя Володимирівна** — голова ГО «Інститут психосоматики та травмотерапії»;
- **Бауер Володимир Вікторович** — директор Хмельницького обласного товариства німців «Відергебурт» (*Wiedergeburt*);
- **Калінійчук Михайло Васильович** — директор Центру іноземних мов «Enjoy Language Center»;
- **Гончарук Лариса Миколаївна** — директор Школи англійської мови «Freedom»;
- **Бєлякова Наталія Миколаївна** — Президент Хмельницької торгово-промислової палати;
- **Толмачова Ірина Сергіївна** — представник Департаменту Хмельницької обласної державної адміністрації.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ:

1. **Обговорення перспектив розвитку освітньо-професійної програми** «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька» другого (магістерського) рівня вищої освіти та її відповідності сучасним вимогам регіонального та національного ринку праці.
2. **Аналіз програмних результатів навчання (ПРН) та фахових компетентностей** здобувачів у контексті посилення практичної підготовки, цифрових технологій в перекладі (CAT-tools, PEMT) та міжкультурної комунікації.

3. **Узгодження напрямів розширення баз практик**, залучення фахівців-практиків до освітнього процесу (гостьові лекції, дуальні заняття) та рецензування кваліфікаційних магістерських робіт.

СЛУХАЛИ:

БОЙКО Ю.П., гаранта освітньо-професійної програми, яка привітала учасників круглого столу та підкреслила важливість систематичного діалогу між випускаючою кафедрою та стейкхолдерами для забезпечення високої якості вищої освіти. Гарант ОП презентувала концепцію розвитку ОП «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька» (ОР «Магістр»), окреслила її структуру, нормативні та вибіркові дисципліни, а також практичний вектор підготовки магістрантів.

ВИСТУПИЛИ:

- **ПЛОТНІКОВА С.О.** (начальник відділу виконкому Хмельницької обласної ради), яка акцентувала увагу на розвитку міжнародної співпраці органів місцевого самоврядування з європейськими партнерами. Вона запропонувала залучати магістрантів до перекладу матеріалів у межах міжнародних грантових проєктів та протокольних заходів під час переддипломної практики.
- **БЄЛЯКОВА Н.М.** (Президент Хмельницької торгово-промислової палати), яка відзначила високий попит на перекладачів зі знанням двох германських мов (англійської та німецької) серед підприємств-експортерів регіону. Вона наголосила на необхідності посилення підготовки здобувачів у сфері економічного, юридичного та ділового перекладу, а також локалізації зовнішньоекономічної документації.
- **БАУЕР В.В.** (директор Хмельницького обласного товариства німців «Відергебурт»), який підкреслив важливість збереження високого рівня володіння німецькою мовою як другою іноземною, висловив готовність надавати сприяння у проведенні спільних культурно-освітніх заходів та залученні здобувачів до перекладацького супроводу німецькомовних проєктів.
- **КАЛІНІЙЧУК М.В.** (директор Центру іноземних мов «Enjoy Language Center») та **ГОНЧАРУК Л.М.** (директор Школи англійської мови «Freedom»), які відзначили високий рівень мовної підготовки випускників кафедри. Вони рекомендували звернути особливу увагу на формування м'яких навичок (*soft skills*), критичного мислення, адаптивності, а також на володіння сучасними цифровими інструментами автоматизованого перекладу (CAT-systems) та постредагування машинного перекладу (PEMT).
- **ПІДКАЛЮК Н.В.** (голова ГО «Інститут психосоматики та травмотерапії»), яка наголосила на актуальності психолінгвістичних знань, розвитку навичок усного перекладу, міжкультурної емпатії та специфіки перекладу у соціально-гуманітарній сфері, зокрема під час роботи з міжнародними фондами та гуманітарними місіями. Водночас відзначила належну підготовку здобувачів, які показали якісні знання та вміння під час перекладацьких кейсів.
- **ТОЛМАЧОВА І.С.** (представник Департаменту Хмельницької ОДА), яка відзначила позитивний досвід залучення студентів до офіційних перекладацьких потреб регіону та запропонувала продовжити співпрацю в межах проходження практики здобувачами.

УХВАЛИЛИ:

1. **Схвалити в цілому** концепцію та перспективи розвитку освітньо-професійної програми «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька» (ОС «Магістр»).
2. **Врахувати рекомендації роботодавців** при періодичному перегляді робочих програм дисциплін на наступний навчальний рік, зокрема:
   - посилити практичний блок щодо використання програмних засобів перекладача (CAT-tools, накопичувачі перекладів);
   - актуалізувати зміст вибіркових дисциплін у сфері галузевого перекладу (економічного, юридичного та суспільно-політичного).
3. **Розширити співпрацю** з Хмельницькою торгово-промисловою палатою, Хмельницькою обласною радою, ХОДА та мовними центрами в напрямі укладання та оновлення угод про переддипломну практичну підготовку здобувачів.
4. **Залучати представників стейкголдерів** до проведення гостьових лекцій, воркшопів, а також рецензування кваліфікаційних (магістерських) робіт і участі в роботі Екзаменаційної комісії.

Голова засідання
Гарант ОПП ОР «Магістр»,
д. філол. н., професор **Юлія БОЙКО**

Секретар засідання
канд. пед.н., доцент **Олена МАЦЮК**